



## Curriculum vitae Europass

### Informații personale

Nume / Prenume **Ivan Mirela Valerica**  
Adresă(e) Str.Exercitiu, nr.35, Pitesti, Jud. Arges, România  
Telefon(oane) 0724 308 644  
Fax(uri) -  
E-mail(uri) mirelav\_ivan@yahoo.com

Naționalitate(-tăți) româna

Data nașterii 15 septembrie 1978

### Experiența profesională

Perioada - oct. 2011 până în prezent : Lector Universitar doctor la Catedra de Limbi Străine Aplicate a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești;  
- febr. 2005 – oct. 2011 : Asistent Universitar (de limba franceză) la Catedra de Limbi Străine Aplicate a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești;  
- febr. 2003 - febr. 2005: preparator universitar titular de limba franceză la Catedra de Limbi Străine Aplicate a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești;  
- oct. 2001 – ian. 2003: predare curs practic de limba franceză, la Catedra de Limbi Străine Aplicate a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești.

Funcția sau postul ocupat Lector Universitar doctor  
Numele și adresa angajatorului Universitatea Pitesti, Facultatea de Litere, Catedra de Limbi Straine Aplicate, Str. Gheorghe Doja, nr. 41, Pitesti.

### Educație și formare

Perioada - 13-24 iunie 2016: stagiul de cercetare științifică în laboratorul CRISCO al Universității  
Diploma sau titlul obținut din Caen Basse-Normandie, Franța, în cadrul proiectului "AQUILMA", stagiul care mi-a permis să-mi perfecționez studiul în domeniul traducerii și traductologiei, precum și al gramaticii contrastive și al didacticii FLE și FOS.

- 5-25 iulie 2012: participarea la programul de specializare pentru ocupația de „Manager de proiect” organizat de C.E.C.T. Slatina cu sediul în localitatea Slatina, județul Olt, cu durata de 90 de ore, finalizat cu un examen de absolvire cu nota 10;

- 23 iulie-23 august 2012: participare la programul de perfecționare pentru ocupația de „Evaluator de competențe profesionale” organizat de Asociația Centrul de Resurse și Inițiative Strategice cu sediul în localitatea Pitești, județul Argeș, cu durata de 90 de ore, finalizat cu un examen de absolvire cu nota 10;

- din oct. 2009 - prezent: Doctor în filologie. Titlul tezei: „Hypostases du discours intime dans le roman personnel du XIXe siècle”, Universitatea din Pitești, coordonator științific : prof.univ.dr. Alexandrina Mustatea, Universitatea din Pitești;

- 2005-2009: doctorand la Universitatea din Pitești, forma: cu frecvență, cu bursă, domeniul: filologie, specializarea: literatură franceză, coordonator științific Prof. Univ. Dr. Alexandrina Mustăța;

- 2001–2003: Master în cadrul Facultății de Litere a Universității din Pitești, specializarea *Știința și Practica Traducerii* (domeniul franco - român);

- 14–20 iulie 2003: frecventarea cursurilor de vară cu tema *Practica Traducerii Didactice și Literare* (domeniul franco - român) în cadrul Institutului Internațional de Traducere „Liviu Rebreanu”, Universitatea din Pitești – Universitatea „Jean Moulin” din Lyon, Franța, obținând la finalul cursurilor un atestat recunoscut de ambele Universități.

- 2001–2002: Master în cadrul facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specializarea *Studii Culturale Franceze*;

- 1997–2001: Licențiat în filologie, specializarea Limba și literatura franceză – Limba și literatura română, Facultatea de Litere a Universității din Pitești;

- 1993 – 1997: Colegiul Național I.C. Brătianu, Pitești.

**Principalele materii/competențe profesionale acoperite**

Limba franceză tehnico-științifică pentru studenții Facultății de Mecanică și Tehnologie, precum și pentru Facultatea de Științe, specializările Horticultură, Ecologie și Protecția Mediului, Ingineria Mediului, Biologie, etc.  
Teoria și practica traducerii  
Traduceri tehnico-științifice  
Curs practic limba franceză: limba franceză tehnico-științifică, traduceri consecutive, tehnici de exprimare scrisă, conversație.

**Numele institutiei de învățământ/formare**

Universitatea Pitești, Facultatea de Litere

**Premii, distincții, decorații**  
**Membru în asociații științifice și profesionale**

ARDUF (Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone)  
ACLIF (*Association des Chercheurs en Linguistique Française*)

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare  
Nivel european (\*)

Înțelegere		Vorbire		Scriere
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă

Limba	franceza	C2		C2		C2		C2		C2
Limba	engleza	B1		B1		B1		B1		B1
Limba	germana	A2		A2		A2		A2		A2

(\*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

**Aptitudini și competențe personale**

- înclinații spre limbi străine și artă, curiozitate intelectuală, plăcerea de a citi, capacitate de muncă, persoană echilibrată, onestă, comunicativă, dinamică și ordonată.  
- sociabilitate, abilități în comunicare non-verbală și verbală dobândite în urma unor cursuri de comunicare postuniversitare; diplomație, solidaritate, empatie;  
- posesia unui permis de conducere categoria B

**Competențe și aptitudini organizatorice**

spirit de echipă și organizatoric;

**Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului**

Cunoștințe utilizare pachetul de utilitare MS Office.

**Anexe :**

**Anexa 1: Stagii de formare continuă**

**Anexa 2: Publicații**

**Anexa 3: Participări la colocvii, simpozioane, congrese**

**Anexa 4: Conferințe internaționale**

**Anexa 5: Activitate de cercetare**

**Anexa 6: Coordonare de activități editoriale oficiale**

**Anexa 7: Activități didactice**

**Anexa 1: Stagii de formare continuă**

- participarea la conferințele susținute, în aprilie 2010, la Facultatea de Litere a Universității din Pitești de către bine cunoscutul lingvist francez, doamna C. Kerbrat-Orecchioni (temele conferințelor: *Les actes de langage: théorie et fonctionnement*; *Le fonctionnement de la politesse dans la communication quotidienne*);
- formarea pentru publicarea on-line, organizată la Universitatea Pitești între 25-30 iulie 2010 de către AUF;
- stagiul de didactică universitară desfășurat în perioada 26 aug.–1 sept. 2010 la Universitatea Ovidius din Constanța, seminar organizat de ACLIF (Asociația Cercetătorilor în Lingvistică Franceză) având ca temă „Construirea unei paradigme”(La construction d'un paradigme);
- formarea „Acces la informația științifică și tehnică în franceză” („Acces à l'information scientifique et technique en français”) la stagiul de formare în tehnologia informației: Regiunea Europa Centrală și Orientală, 20 mai 2010, AUF;
- formarea pentru folosirea platformei e-learning a Universității din Pitești (15-19 sept. 2010);
- stagiul de didactică universitară organizat între 9-12 mai 2011 la Universitatea „Ovidius” din Constanța, seminar organizat de ACLIF (Asociația Cercetătorilor în Lingvistică Franceză) având ca temă”Limbă și discurs” (*Langue et discours*).

- 2-3 feb 2016 : curs de formare « Traducere asistata de calculator. Instrumente de traducere asistata de calculator » in cadrul proiectului AQUILMA finantat de AUF-BECO, Universitatea din Pitesti, Romania
- 13-24 iunie 2016: stagiu de cercetare stiintifica in laboratorul CRISCO al Universitatii din Caen Basse-Normandie, Franta, in cadrul proiectului "AQUILMA", stagiu care mi-a permis sa-mi perfectionez studiul in domeniul traducerii si traductologiei, precum si al gramaticii contrastive si al didacticii FLE si FOS.
- 15-17 iunie 2016 : participarea la lucrarile Conferintei Internationale organizata de centrul de cercetare CRISCO al Universitatii din Caen Basse-Normandie, Franta, intitulata « Chronos 12 », 12<sup>e</sup> Colloque International sur l'actionnalité, le temps, l'aspect, la modalité et l'évidentialité.

## Anexa 2: Publicații

### 2a. Volume publicate (autor/coautor)

- *Hypostases du discours intime dans le roman personnel du XIXe siècle*, Editura Sitech, Craiova, 2015, 220 pagini, ISBN 978-606-11-4701-4
- *Le français technique pour les ingénieurs*, Editura Universitatii din Pitesti, 2011, 135 de pagini, ISBN 978-606-560-183-3
- *Dicționar Francez-român, Român-francez*, Editura Herra, București, 2003, 544 de pagini, reeditat in 2009, Editura Herra, Bucuresti, ISBN 978-973-7923-28-6.

### 2b. Publicații in reviste/volume de specialitate

#### Articole publicate în volume ale unor manifestări internaționale:

- *Le discours amoureux. Approche théorique*, în *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*. Lucrările celei de a V-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere Pitesti, 11-13 mai 2007, Editura Universității din Pitesti, pp. 101-107, ISSN 1843 – 1577
- *Perspective narrative. Narrateur hétéro- ou homodiégétique dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Canon și anticanon în demersul critic actual*, Ediția a III-a a Colocviului Internațional al Universității Dunărea de Jos", Facultatea de Litere, Centrul de Cercetare Comunicare Interculturala si Literatura, Galați, Vol. I, Numărul 1, Mai-Iunie-Iulie 2008, Galati University Press, 2008, pp.114–122, ISSN 1844 – 6965
- *Les prolepses dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VI-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitesti, 23–25 mai 2008, Ed. Universității din Pitesti, 2008, vol. II, pp. 68–73, ISSN 1843 – 1577
- *Les narrataires, les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Dominique d'Eugène Fromentin* in „Buletinul Universitatii Petrol–Gaze din Ploiesti”, Seria Filologie, Vol. LX, No. 2A / 2008, pp. 131–142, ISSN 1224-2020)
- *Types de discours. Le discours intime*, în *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, (Vol. IV, partea I), Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Chișinău, 2009, pp. 402-411, ISBN 978-9975-70-952-1
- *Prolepses et perspective narrative dans Corinne ou l'Italie de Mme de Staël. Analyse* in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitesti, 5–7 iunie 2009, Ed. Universității din Pitesti, 2009, nr. 5/2009, vol. II, pp. 59–66, ISSN 1843 – 1577
- *Les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Volupté de Sainte-Beuve*, în *Limbă, cultură si civilizatie. Noi căi spre succes*, a III-a Conferință cu participare internațională a Facultății de Inginerie in Limbi Străine, Universitatea Politehnică Bucuresti, 12-13 iunie 2009, Editura Politehnica Press, Bucuresti, 2009, vol I, pp. 327-333, ISSN 2067-1628
- *Le lecteur et le narrataire comme instances narratives*, in Actes du I-er Colloque International „Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval”, Pitesti, 4-6 decembrie 2009, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, Editura Tiparg, pp, 332-337, ISSN 2067-8339
- *Des problèmes dans la traduction des proverbes français en roumain*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, nr. 12 / 2009, pp. 113–118, ISSN: 1584 – 143X
- *L'état amoureux et la passion dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël* in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitesti, 4-6 iunie 2010, Ed. Universității din Pitesti, 2010, nr. 7/2010, vol. II, pp. 172-178, ISSN 1843 – 1577
- *Est-ce qu'on peut parler de norme dans la traduction des proverbes ? Equivalence de quelques proverbes latins en français et en roumain*, in Actes du I-er Colloque International „Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval”,

Pitești, 4-6 decembrie 2010, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 2/2010, Editura Tiparg, pp. 243-247, ISSN 2067-8339.

- *Quelques problèmes sur la traduction des textes techniques, Limba și Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 17-19 iunie 2011, Ed. Universității din Pitești, 2011, nr. 9/2011, vol. II, pp. 306-310, ISSN 1843 – 1577, ISSN 1843 – 1577

#### **Articole publicate în reviste de specialitate:**

- *L'étymologie des néologismes techniques*, in *Studii și cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/ 2002, pp. 53-55, ISSN : 1583-2236

- *L'importance de la communication non-verbale dans l'enseignement*, in *Studii și cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 3/ 2004, pp. 57-61, ISSN : 1583-2236

- *Traductologie. Le contrôle du co-texte comme opération de décodage*, in *Studii de gramatică contrastivă*, Universitatea din Pitești, Facultatea de litere, nr. 3/ 2005, pp.84-91, ISSN: 1584 – 143X

- *La liaison étroite entre le physis et la psyché chez Balzac*, in *Cercetări de hermeneutică literară*, Editura Cartea Universitară, București, nr. 1/ 2005, pp. 87–93, ISSN 1841-0294

- *Quantité, quantification et quantificateurs*, in *Studii și cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 5/ 2006, pp. 62-68, ISSN : 1583-2236

- *La crainte et la timidité comme passions dans Adolphe de Benjamin Constant*, în *Studii și cercetări filologice*, Seria limbi romanice a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1 / 2007, pp. 67-71, ISSN 1843-3979

- *Enseignement des langues et discours de vulgarisation scientifique* in *Studii și cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 6/2007, pp. 53-60, ISSN : 1583-2236

- *Les narrataires internes et externes dans le roman personnel du XIX-e siècle*, in *Studii și cercetări filologice*, Seria limbi romanice a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 2 / 2007, pp. 108-116, ISSN 1843-3979

- *Types d'erreurs dans l'emploi du français langue étrangère*, in *Studii de gramatică contrastivă*, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 8 / 2007, pp. 40–47, ISSN: 1584 – 143X

- *Des signaux non-verbaux en classe. Le langage du corps des professeurs et des étudiants*, in *Studii și cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 7, 2008, pp. 53-57, ISSN : 1583-2236

- *Les narrataires internes dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël et Volupté de Sainte-Beuve*, in *Studii și cercetări filologice*, Seria masteranzi și doctoranzi a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, pp. 92–99, ISSN 2066-7388

#### **Anexa 3: Participări la colocvii, simpozioane, congrese (internaționale organizate în România, reuniuni de specialitate)**

#### **Anexa 4: Conferințe internaționale**

- Participarea la Colocviul Internațional *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară* al Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității de Stat din Chisinau, Moldova cu tema *Types de discours. Le discours intime*, publicat în *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, (Vol. IV, partea I), Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Chișinău, 2009, pp. 402-411, ISBN 978-9975-70-952-1

#### **Anexa 5: Activitate de cercetare**

##### **5a. Membru în echipe de cercetare internaționale și naționale**

-2012-2013: membru echipa de cercetare în proiectul internațional de cercetare *Ressources de Recherche et de Didactique Universitaire* (ResReDU), proiect finanțat de către Agenția Universitară a Francofoniei (BECO/P1/2011/46115FT105).